



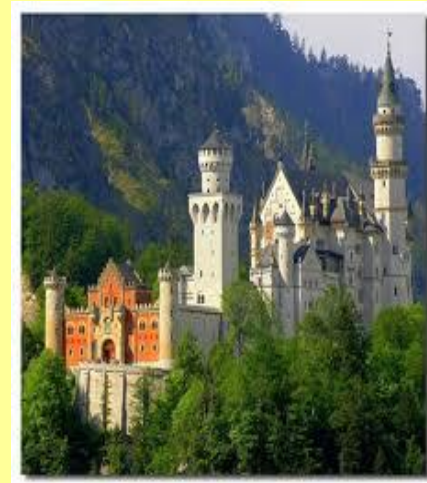
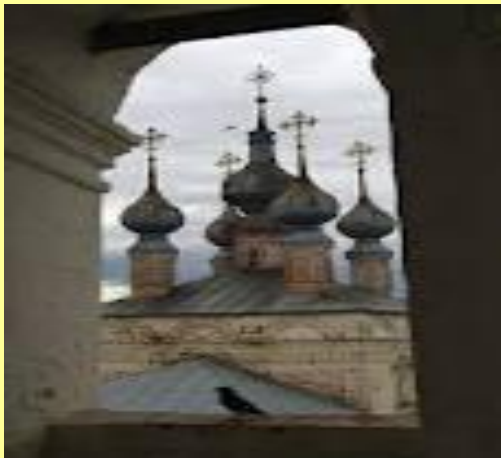
Презентация
Пащенко Ольги
Николаевны, учителя
немецкого языка
НОЧУ «Классический
Пансион МГУ им.М.В.
Ломоносова», г.
Москва

Немецкие заимствования в русском языке



Задачи:

- 1) расширять знания о происхождении слов;
- 2) развивать аналитическое мышление;
- 3) воспитывать культуру речи.



Актуальность.

Изучение немецких заимствований в русском языке – дело весьма полезное: быстрее запоминаются немецкие слова, заодно углубляются знания русского языка и истории Родины.

Что такое **заимствование**?

- Это – **элемент чужого языка** (слово, морфема, синтаксическая конструкция), **перенесенный из одного языка в другой** в результате **языковых контактов**.



- **Заимствования - постоянный процесс**, они происходят в результате **языкового общения людей, культурных обменов, через экономику, литературу, науку и искусство**.



- **Некоторые иностранные слова и сами уже кажутся русскими. Например, слово «лебезить» произошло от немецкого выражения „*Ich liebe Sie*“ (я люблю вас), но в отличие от него имеет совсем другой, отрицательный, смысл**

Одни заимствования обогащают наш язык, вводят в него многие современные понятия: слайд, компьютер, файл и т.д., другие же – засоряют: голда, грины, лох и т.п.



История проникновения немецких заимствований

- Большая часть немецких слов появилась в русском языке в XVII—XVIII века в связи с реформами Петра I и расширением экономических, научных и культурных связей с немецкими княжествами.



Иностранцы приносили с собой новые понятия и термины, каких в России ещё не существовало. Поэтому эти слова просто перенимались в русском языке.



При царском дворе, на государевой службе, в российской армии, экономике и культуре многие века было очень много немцев. А сама Екатерина Великая вообще была чистой немкой.

- **Веркстак** - **Werkstatt** - мастерская
- **Шильд** – **Schild** вывеска, картинка
- **Фаркоп** - **Fahrkopf** - крепление для прицепа на автомобилях.
- **Директор** - **Direktor**
- **Флагшток** - **Flagstock**
- **Шлюз** - **Schleuse**
- **Шик** - **schick** шикарный, элегантный
- **Шина** – **Schiene** - рельса
- **Щербинка** - осколок **die Scherbe**



М.В.Ломоносов считается также основателем российской горной промышленности, минералогии и геологии. Учился в Марбурге и Фрайберге (Германия). В своих работах использовал немецкие названия металлов и полезных ископаемых.



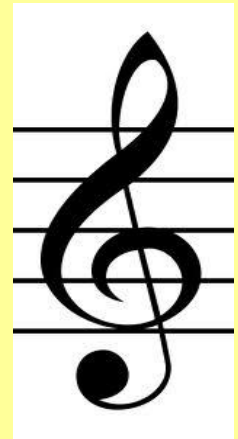
- **Wismut** - висмут
- **Wolfram** - вольфрам
- **Quarz** - кварц
- **Zink** - цинк
- **Spat** - шпат
- **Nickel** - никель
- **Geologist** - геолог
- **Gletscher** – глетчер (ледник)
- **Metallurgie** - металлургия
- **Schicht** - шихта
- **Schliff** - шлиф
- **Stollen** – штольня (проход)



В России многие музыкальные инструменты стали известны также с Петровской эпохи. К этому периоду относится появление в русском языке таких немецких слов, как валторна (Waldhorn – лесной рог), горн – Horn, клавир – Klavier, арфа – Harfe. А первая инструментальная капелла в Петербурге была немецкой.



- В 18-19 вв. Вена – музыкальная столица Европы. Здесь собирается созвездие величайших композиторов Европы: Гайдн, Моцарт, Бетховен, Шуберт, Лист. В русском языке появились новые заимствования музыкальной терминологии:
- Leitmotiv – основная тема
- Oberton
- Unterton
- Tusche – короткое торжественное муз. приветствие
- и другие



Бутерброд - Butterbrot



Взять, к примеру, слово немецкого происхождения бутерброд, перевод с немецкого - «масло, хлеб», которое уже давно укоренилось в русском языке.

Казалось бы, у нас тоже достаточно часто едят хлеб с маслом, почему же здесь предпринято заимствование?

Быть может потому, что одно слово удобнее употреблять в речи, нежели словосочетание.



Немецкие заимствования в русском языке называются «германизмами».

Циферблат – **Zifferblatt**: Ziffer «цифра», Blatt «лист»
Курорт — **Kurort**: Kur — лечение, а Ort – населенный пункт
Гастарбайтер – **Gastarbeiter**: Gast –гость, arbeiter – рабочий
лейтмотив – **Leitmotiv**: Leit - главный, motiv – мотив
дуршлаг - **Durchschlag**
ландшафт - **Landschaft**
шифер – **Schiefer**



вундеркинд – **Wunderkind**: Wunder – чудесный, kind - ребенок
Лобзик - **Laub** (узор листвы) и **sägen** (пилить)
рихтовать — **richten** (выпрямлять)
шлифовать — **schleifen** (зачищать)



Слова, начинающиеся с буквосочетаний: «ШТ» или «ШП» — почти все немецкого происхождения



Штиль



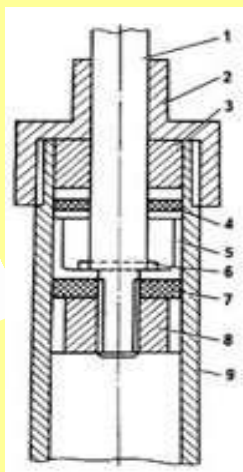
Шторм



Штурм



Штопор



Шпонка



Шпиндель



Шпунт



Шторы

Военное дело

Командир - Kommandeur
фельдфебель - Feldwebel
Гауптвахта - Hauptwache
Бруствер - Brustwehr
Капельмейстер - Kapellmeister
Ефрейтор - Gefreiter
Патрон - Patrone
Штаб - Stab
Офицер - Offizier
Солдат - Soldat
Атака - Attacke
Лагерь - Lager
Флот - Flotte
Гвардия - Garde
Пистолет - Pistole



Заимствования есть во всех разделах русского языка

Торговля, экономика: *агент, акция, бухгалтер, вексель, пакет, прейскурант, процент, ярмарка*

Животные, растения, минералы, металлы: *пудель, такса, лук, картофель шпинат; кварц, никель*

Предметы быта, одежда, украшения: *стул, галстук, шляпа, перламутр*

Спорт: *шахматы, эндшпиль, гроссмейстер, цейтнот, пас, кросс*



Айсберг - **Eisberg**
Мельник - **Mehl** – мука
Рюкзак - **Rucksack**
Шницель – **Schnitzel**



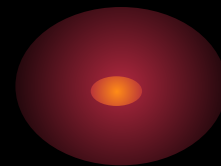
Шахта – **Schacht**
Грунт - **Grund** основа
Торф - **Torf** болотный
слой грунта
Глянц - **Glanz**
Лох - **Loch** дыра
абзац - **Absatz**
абрис - **Abriss** - контур



Раритет- **Rarität** редкость
аншлаг - **Anschlag** -
объявление
арест - **Arrest**
Паника - **Panik**
Плата - **Platte**
Шаль - **Schale**
Панцирь - **Panzer** броня,
танк
Пауза - **Pause**
автобан - **Autobahn** -
автотрасса



фейерверк - Feuerwerk



Шутливые выражения, почерпнутые из немецкого.

"Шахер-махер" - Schacher (махинация) и Macher (мастак, делец)

"цирлих-манирлих" (zierlich — изящно, изысканно), (manierlich — благовоспитанно),

"битте-дритте"

И многие другие



А также:

Паста - **Paste**

Кафель - **Kachel**

Кнопка - **Knopf** - пуговица

кружка - **Krug** - чаша

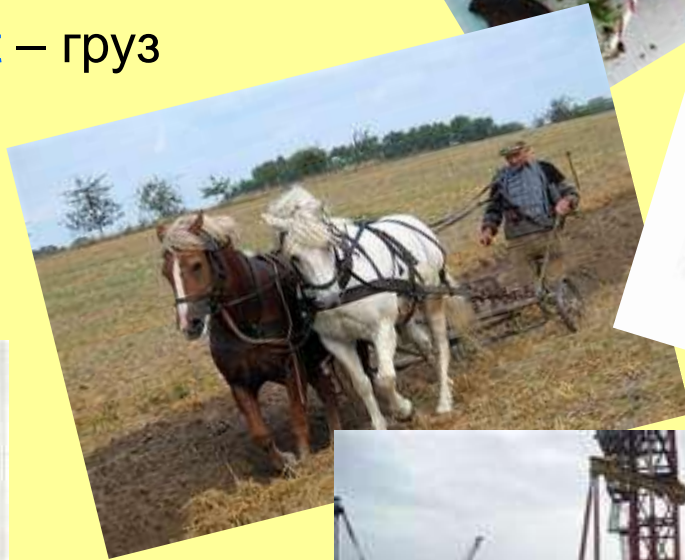
паковать - **Packen** укладывать

Фрахт - **Fracht** – груз

Плуг - **Pfluge**

Пакет - **Paket**

Кипа - **Kippe**



И еще целый океан немецких слов и выражений.....

Выводы:



- Заимствования взаимно обогащают языки и культуры разных народов. Так, например, в немецком уже давно в ходу слова «спутник», «космонавт», «перестройка», «дача» и др.
- Заимствования из немецкого языка составляют огромный пласт русской речи. Изучая их этимологию, лучше представляешь и понимаешь историю нашей Родины.
- Не все заимствования одинаково полезны. Наряду с необходимыми терминами из области науки, культуры и других отраслей, в русский язык проникают иностранные жаргон, брань и прочий словесный мусор, которые загрязняют устную речь.

Литература

- Школьный словообразовательный словарь русского языка
- Толковый словарь русского языка для школьников
- Фразеологический словарь русского языка



- Немецко-русский и русско-немецкий словарь
- Большой энциклопедический словарь
- Этимологический словарь
- Интернет - слайды



Auf Wiedersehen!



До свидания!



Danke für Eure Aufmerksamkeit!
Спасибо за внимание!